

语气词 BOT 的篇章功能

苏祖梅

(上海外国语大学, 上海 200083)

提 要: 语气词 BOT 在现代俄语中使用频率极高, 引起了学者们的浓厚兴趣。但从已经取得的研究成果来看, 该项研究大多只是静态的, 较少涉及其在言语中的动态使用功能。因此, 我们认为有必要多角度地对语气词 BOT 进行重新审视。本文打算对该词在言语中的情态功能、话语功能及篇章功能进行分析。

关键词: 语气词 BOT; 表情功能; 话语功能; 篇章功能

中图分类号: H352.2

文献标识码: A

重视口语语料的分析是当代语言学理论发展的一个积极趋势, 这在俄语语言学研究中也例外。语气词 BOT 是俄语口语中使用频率极高、表现十分活跃的一个语词。鉴于 BOT 在日常口语中的重要作用, Шведова 在《Очерки по синтаксису русской разговорной речи》(2003) 一书中对该词进行过较为详细的分析。据语言学家观察, “口语中使用最广的语气词有两个, 其中之一就是 BOT”。(Земская 1987) 正因为如此, BOT 这类词近些年来被称作“话语词 (дискурсивные слова)”。(Киселева и Пайар 1998) 也正因该类语词在篇章的组织结构和情态结构中发挥着重要作用, 所以它们往往又被称之为“结构词 (структурные слова)” (Марковкин и др. 1997)。但从现有文献资料来看, 对 BOT 这个词的研究多局限于静态分析层面, 动态分析相对不足 (如《Русская грамматика», т. I, 1980)。我们认为, 对 BOT 一词除了要做静态的意义剖析, 更多地还应从话语、篇章组织等角度进行动态的跟踪解读。

BOT 为虚词, 它没有独立的称名意义, 它的意义只存在于语句的使用中。而人是使用语言的主体, 所以在分析其意义时人的因素不可忽视。事实证明, BOT 的用法也只有具体的话语中才能得到最为充分、全面的体现。

本文是有关俄语语气词 BOT 功能研究的另一部分, 前一部分从情态功能、话语功能两大方面对其展开过研究, 在这一部分中我们将着重对语气词 BOT 的篇章功能问题进行探讨, 并顺带对该语词在语篇中的各种表现形式加以梳理。希望本文粗浅的分析能增进学界对它的进一步认识和了解、同时也便于大家能对它的功能、特性和使用情况等有一个整体性的把握。

1 BOT 的篇章功能

从篇章的角度来看, 语气词 BOT 能表示总括、总结、衔接、对比、插入语等的作用, 还能增加篇章的生动性、造成动静结合的修辞效果。具体实证分析如下:

总括

(1) *Вот что случилось. Выходя из сарая, увидали мы следующее зрелище. ...*

(Тургенев) ¹ (出了这么一件事。我们从草棚出来，看到了下面一幕情景。) 语气词用于段首，表总括，预示后面将做具体描述。

(2) *Вот что мы остановились, наконец*: во избежание беды я должен был идти на свидание и честно объясниться с Асей; .. (Тургенев) (我们终于决定这样做: 为了避免不幸发生, 我应该去跟阿霞见面, 并且把实话告诉她... ..) 语气词 *вот* 也是用于一段之首的表总括性的句子之中。

总结

(3) *Вот что значит "стоять на тяге"*. (Тургенев) (这就是“打秋鹞”。) 语气词 *вот* 用于超句体的合句，对前面的话语进行总结。

(4) Вы мало знаете собственное свое отечество; Россия вам, господа, незнакома, *вот что!*.. (Тургенев) (你们对自己的祖国所知甚少; 先生们, 你们不了解俄罗斯, **问题就在这儿!**) 对前面的话语进行总结。

(5) *И вот я, двадцатилетний малый, очутился с тринадцатилетней девочкой на руках!* (Тургенев) (**就这样**, 我一个 20 岁的毛头小伙竟接手去照顾一个 13 岁的小女孩!) *И вот* 是对前文叙述的总结, 并隐含有不可思议之意。

(6) Ребенка окрестили, причем он заплакал и сделал такую гримасу, как будто бы предчувствовал, что будет титулярный советник. *Итак, вот каким образом произошло все это.* (Гоголь) (孩子受了洗, 他在这当口哭了, 扮了个鬼脸, 仿佛预先知道他要当九品文官似的。**这便是事情的全部经过。**) 用于总结性句子。

插入语, 举例具体说明

语气词 *вот* 在意义和句法功能方面同插入语并不绝对对立, 而是兼有语气词和插入词的双重性质。

(7) Ты сам цельный характер и хочешь, чтобы вся жизнь слагалась из цельных явлений, а этого не бывает. Ты *вот* презираешь общественную служебную деятельность, потому что тебе хочется, чтобы дело постоянно соответствовало цели, а этого не бывает.(Толстой) (你自己具有一丝不苟的脾气, 你就要求实际生活里一切都一丝不苟, 但这是办不到的。**譬如说**, 你瞧不起公益事业, 因为你要求它都能符合你的目的, 可这是办不到的。)

(8) — Нет, не видал, и сохрани Бог его видеть; но а другие видели. *Вот* на днях он у нас мужичка обошел: водил, водил его по лесу, и все вокруг одной поляны... (Тургенев) (没有, 没有看见过, 上帝保佑别让我看见; 但是别人看见过。**比如**, 前几天他把我们那儿的一个庄稼汉就迷住了: 带着他在树林里转来转去, 一直在一块空地上兜圈子.....)

表示期待中的人、事物出现了

(9) - *Вот и Лаврентий*, - сказал Вронский, глядя в окно, - теперь пойдёмте, если угодно.(Толстой) (“啊, **拉夫伦基来了**, ” 伏伦斯基望着窗外说, “您要是愿意, 现在可以走了。”) 等的人来了。

(10) Там неудача доказывает только, что у тебя не достало денег, а здесь - твоё достоинство на весах. *Однако вот и поезд.* (Толстой) (“在那种地方, 除非你没有钱, 没有

谁弄不到手，可是在这儿人家总要掂掂你的分量。啊，火车来了。”）等的火车来了。

(11) *А вот и дом.* Козеля дом. (Достоевский) (**就是这所房子**。柯赛尔的房子。) 要找的房子找到了。

对比

用于表示对比、对立，句子具有让步一对别意义。

(12) *Все проповеди держит, да вот вина не пьет.* (Тургенев) (他一个劲儿传道，**酒却一滴不沾**。)

(13) *По набережной мчались автомобили, их было много, а вот пешеходов там не было совсем.* Так что одинокая фигура Джона наверняка привлекла бы внимание. (С. Белкин) (沿岸街上很多车辆疾驰而过，**可行人几乎看不见**。)

(14) *Физической усталости он не чувствовал, а вот психологически уже было не в состоянии.* (С. Белкин) (体力上他不觉得累，**而精神上却疲惫不堪**。)

(15) *Вот вы, говорите, не грабитель,* а я, батенька, вор. (С. Белкин) (老兄，**您说您不是强盗**，可我却是个小偷。)

因果关系

语气词 *вот и* 除了具有各种情态意义，还具有联系词的意义。如 *вот и* 可形成具有结果意义的联系。

(16) ... но а пришлось нам в рольне заночевать, то есть не то чтобы так пришлось, а Назаров, надсмотрщик, запретил; говорит: "Что, мол, вам, ребятам, домой таскаться; завтра работы много, так вы, ребята, домой не ходите". *Вот мы остались и лежим все вместе,* .. (Тургенев) (我们必须在打浆场过夜，本来是不必在这儿过夜的，可是监工纳扎罗夫不许我们回家，他说：‘孩子们，你们干吗回家去啊，明天活儿多，你们这些孩子，就不用回去了。’ **这样，我们就留下来**，大家睡在一起。) 强调结果。

(17) - Да кусочки-то можно найти, кусочки найдутся, - сказал Петрович, - да нашить-то нельзя: дело совсем гнилое, тронешь иглой - *а вот уж оно и ползет.* (Гоголь) (“零碎料子有倒是有的，零碎料子倒是容易找到的，”彼得罗维奇说，“可是缝不上去呀；东西全糟了，针一碰，**它就破啦**。”) 同上。

一个行为紧接着另一个发生

(18) *"Вот как только я выйду на тот угол, — думал я про себя, — тут сейчас и будет дорога, а с версту крюку я дал!"* (Тургенев) (“现在我**只要**走到那一头，**马上**就会有路了，”我心里想，“可是我已经走了一俄里冤枉路！”) 表示一个行为紧接着另一个发生，翻译成：“只要，就”，“一，就”。

(19) *Говорили старики, что вот, мол, как только предвиденье небесное зачнется, так Тришка и придет.* (Тургенев) (老年人都说，上天的预兆一出现，特里什卡**就**要来了。) 同上。

(20) *Я получила твое письмо и вот приехала.* (Толстой) (我接到你的信**马上**就来了。) 强调反应之迅速，相当于“马上就”。

表时间

(21) *Вот* пошел я мимо этого бучила, братцы мои, и вдруг из того-то бучила как застонет кто-то, да так жалостливо, жалостливо: у-у... у-у... у-у! (Тургенев) (当我从这个水洼旁走过时, 我的小兄弟们, 水洼里忽然好像有人在呻吟, 声音是那么凄凉, 那么凄凉; 呜……呜……呜!) 这里的语气词 *вот* 可以理解成: 当……的时候。

(22) - Да, остережется. Всяко бывает: он *вот* нагнется, станет черпать воду, а водяной его за руку схватит да потащит к себе. (Тургенев) (是啊, 他是很当心的。但往往有意外发生: 当他弯下腰去打水时, 而落水鬼就会抓住他的手, 把他拖下去。) 其理解同上句。

衔接

(23) Но таких помещиков у нас на Руси еще довольно много; спрашивается: с какой стати я заговорил о нем и зачем?.. *А вот* позвольте вместо ответа рассказать вам одно из моих посещений у Мардария Аполлоныча. (Тургенев) (然而这样的地主在我们俄罗斯还有很多。也许有人要问: 我又什么必要谈他的事, 我是出于什么目的? ……那么请让我给你们谈谈我有一次拜访马尔达里·阿波洛内奇的情形, 以此作为我的回答。) 这个例句也说明, 语气词 *вот* 在意义和句法功能方面同连接词并不完全对立, 而是兼有语气词和连接词的性质。这里的 *А вот* 起句际衔接的作用。

(24) Эти два господина сильно возбудили мое любопытство... Что могло связать узами неразрывной дружбы два существа, столь разнородные? Я начал наводить справки. *Вот что я узнал.*

Чертопханов, Пантелей Еремеич, слыл во всем околотке человеком опасным и сумасбродным, гордецом и забиякой первой руки. ... (Тургенев)

(这两位先生引起我的好奇心……是什么把这两个完全不同的人联结在一起, 使他们结下牢不可破的友谊的呢? 我做了一些了解。我打听到的情况是这样的:

切尔托普哈诺夫, 潘捷列伊·叶烈梅伊奇在附近一带是个有名的危险而乖张的人物, 骄横而喜欢闹事的头等角色。……) *Вот что* 作为段际衔接, 表承上启下。

(25) Имя его было Акакий Акакиевич. Может быть, читателю оно покажется несколько странным и выисканным, но можно уверить, что его никак не искали, а что сами собою случились такие обстоятельства, что никак нельзя было дать другого имени, и это произошло именно *вот как*. Родился Акакий Акакиевич против ночи, если только не изменяет память, на 23 марта. ... (Гоголь) (他的名字是: 亚卡基·亚卡基耶维奇。

读者也许觉得这个名字有点古怪, 别出心裁, 但我可以保证, 决没有人搜索枯肠把它想出来, 而是自然而然演变到这一步, 无论如何也不能给他起别的名。事情的经过是这样的: 如果我没有记错的话, 亚卡基·亚卡基耶维奇是在三月二十三日深夜降生的。……) *вот как* 发挥段内句际衔接的作用。

表示情景的动态变化, 或事件发生的先后顺序

(26) Птицы засыпают - не все вдруг - по породам; *вот* затихли зяблики, через несколько мгновений малиновки, за ними овсянки. (Тургенев) (鸟儿渐渐睡去——它们不是一下子一起睡着, 而是由于种类的不同而有先有后: 最初安静下来的是燕雀, 过一会儿是知更鸟, 然后是黄鹌。) *вот* 相当于时间词语“最初”、“开始”。

(27) Все птицы спят. Горихвостки, маленькие дятлы одни еще сонливо пошвыстывают... *Вот и* они умолкли. (Тургенев) (鸟儿都睡着了。只有红尾鸫和啄木鸟还偶尔睡眠惺忪地鸣叫几声……**最后**，连它们也沉寂下来了。) 语气词 *вот* 用于超句体的合句，相当于时间词语“最后”，“末了”。

增加描写的生动性 (静—动效果)

(28) Знаете ли вы, например, какое наслаждение выехать весной до зари? Вы выходите на крыльцо... На темно-сером небе кое-где мигают звезды; влажный ветерок изредка набегает легкой волной; слышится сдержанный, неясный шепот ночи; деревья слабо шумят, облитые тенью. *Вот* кладут ковер на телегу, ставят в ноги ящик с самоваром. Пристяжные ежатся, фыркают и щеголевато переступают ногами; пара только что проснувшихся белых гусей молча и медленно перебирается через дорогу. За плетнем, в саду, мирно похрапывает сторож; каждый звук словно стоит в застывшем воздухе, стоит и не проходит. *Вот* вы сели; лошади разом тронулись, громко застучала телега... Вы едете – едете мимо церкви, с горы направо, через плотину... Пруд едва начинает дымиться. Вам холодно немножко, вы закрываете лицо воротником шинели; вам дремлется. Лошади звучно шлепают ногами по лужам; кучер пошвыстывает. *Но вот* вы отъехали версты четыре...

(您是否知道，譬如说，春天黎明前乘车出门的快乐？您走到门口的台阶上……深灰色的天空上有些地方还有星星在闪烁；湿润的晨风时而像阵阵微波迎面拂来；您还能听见夜的压低而隐约的絮语；夜色朦胧中的树木发出轻轻的簌簌声。**这时**有人在马车上铺上毛毯，在脚边安放装着茶炊的箱子。两匹拉套马蜷缩着，打着响鼻，优美地替换着脚站着，一对刚刚醒来的白鹅默默地摇摇摆摆慢慢穿过大路。篱笆后面的花园里看守人还在平静地打鼾；每一个鼾声仿佛都停留在凝然不动的空气里，停留着，并不消失。**这时**您在马车上坐下，马儿一起走动，马车发出隆隆的巨响……您乘着马车——走过教堂，下山向右转，走过堤坝……池塘上微微腾起雾气。您感到一些凉意，便竖起大衣的衣领裹住面孔；一丝倦意悄悄袭来。马儿的脚踩在水洼里，发出很响的声音，马车夫吹起了口哨。**但是**您已经走了四俄里光景……)

在这段描写自然景物的背景中，借助 *вот* 切入了对人的动作的描写，结果造成一静一动的效果。

(29) Кустарнику нет конца... Кое-где разве вдали желтеет поспевающая рожь, узкими полосками краснеет гречиха. *Вот* заскрипела телега; шагом пробирается мужик, ставит заранее лошадь в тень... (Тургенев) (满山遍野的灌木丛望不到边……只是远处有些地方成熟的黑麦显现出一片黄澄澄的金黄色，还有一道道狭长的荞麦也现出鲜艳的红色。**这时**响起一辆大车的辘轳声，一个农夫走过来，预先把马拴在树阴下……) 这里由于 *вот* 的插入，静止的画面顿时增添了动态性和形象性、生动性。

2 *ВОТ* 的多种表现形式

从前述文中我们看到，*вот* 除了单独使用，也可以与其他语气词构成可切分的合成语气词：*вот бы* 表愿望，如：*Вот бы друзья были рядом!* (有朋友在身边就好了!); *вот и* 表讽刺，如：*Вот тебе и друг!* (这就是你的好朋友!); *вот так* 表评价，如：*Вот у нас сад так сад!* (我们的花园真不错!)

同时，大量语料表明，*вот* 还能与其他情态语气词或连接词彼此结合成临时综合体。这些综合体在句子中既易于产生，又易于解体和变化。以 *вот* 为中心构成的综合体十分多样，譬如有：*вот уж, вот ведь, вот же, а вот, вот-то, ну вот, ну вот и, вот и, вот еще, вот тоже, и вот,*

да вот, а вот и, 等等。这些围绕简单语气词 **вот** 构成的综合体, 以十分细致的语义意味加强或补充语气词 **вот** 的意义。

在 **вот же** 这个组合中, 语气词 **же** 起强调突出的作用。句子的一般强调意义也可以通过 **вот** 与连接词 **и, да, а, а...и** 的组合来共同表达。语气词 **то** 的共现可使 **вот** 的强调意义得到进一步加强。语气词 **то** 可以直接与 **вот** 组合, 也可以被其他成素隔开。强调意义还可由于 **вот** 与语气词 **ведь** 的结合(**вот ведь, ведь вот**)而加强。综合体 **вот уж (уж вот)**也具有强调作用。**вот еще** 这个组合可以被其他词隔开, 它赋予句子嘲讽评价意味。嘲讽意义也可由带有 **вот тоже** 的动词和静词性结构表达, **вот тоже** 不一定非得连在一起。语气词综合体 **вот и** 则具有结果、推断意义。

3 结束语

综上所述, 俄语语气词 **вот** 不但有极为独特鲜明的情态功能和话语功能, 而且还有丰富的篇章功能, 是构建语篇的积极手段, 同时赋予篇章内容特定的语义内涵。而反过来讲, 深入、细致地分析这样的词汇语义、篇章语义单位对于弄清文本的真实意涵、准确把握说话人、作者的交际意图都有重要的作用和价值。俄语中这样的语义单位还很多, 本文只是在这一方面进行了一定的尝试, 随着针对这些语词研究的深入开展, 可以预期能够逐步建立起一种新的词汇语义系统, 该系统可以全面、充分地反映“词汇语义的动态化模式”(динамические модели в семантике лексики) (Падучева 2004)的理论思想精髓。

附注

1 本文所用例句的翻译参阅了下列相关作品的译文:

- 1) 草婴译 《安娜·卡列尼娜》(托尔斯泰著), 上海: 上海译文出版社, 1982。
- 2) 冯春译 《猎人笔记》(伊·屠格涅夫著), 上海: 上海译文出版社, 2002。
- 3) 巴金译 《前夜》(屠格涅夫著), 北京: 人民文学出版社, 2001。
- 4) 巴金译 《父与子》(屠格涅夫著), 北京: 人民文学出版社, 2001。
- 5) 岳麟译 《罪与罚》(陀思妥耶夫斯基著), 上海: 上海译文出版社, 2003。
- 6) 蒋路编选 《俄国短篇小说选》, 北京: 人民文学出版社, 1981。

参考文献

- [1]АН СССР1980 Русская грамматика (т. I)[M]. Москва: Наука.
- [2]Киселева К., Пайар Д. 1998 Дискурсивные слова русского языка[Z]. Москва: Наука.
- [3]Земская Е. А. 1987 Русская разговорная речь: Лингвистический анализ и проблемы обучения [M]. Москва: Наука.
- [4]Морковкин В. В., Луцкая Н. М., Богачева Г. Ф. и др. 1997 Словарь структурных слов русского языка [Z]. Москва: Лазурь.
- [5]Падучева Е. В. 2004 Динамические модели в семантике лексики[M]. Москва: Языки славянской культуры.
- [6]Шведова Н. Ю. 2003 Очерки по синтаксису русской разговорной речи [M]. Москва: Азбуковник.

Concerning the Text Function of “*BOT*”

SU Zu-mei

(Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: The mood word "BOT" is widely used in modern Russian, thus arousing great concerns among the linguists. Nevertheless, a glance at the existing research reveals that most of the current exploration into this field is from a static perspective rather than a dynamic one. Accordingly, the author deems it necessary to study the word "BOT" with multiple approaches. The essay analyses the word in terms of its mood, discourse and text functions in the contexts.

Key words: mood word *BOT*; mood function; discourse function; text function

收稿日期: 2008-07-18

基金项目: 教育部人文社会科学重点研究基地重大项目 (项目编号: 06JJD74008)。

作者简介: 苏祖梅 (1963 -), 女, 重庆梁平人。上海外国语大学俄语系副教授, 博士, 硕士研究生导师。
主要研究方向: 俄语词汇学、语义学。

[责任编辑: 彭玉海]